



Terminología Intercultural Básica

...para
AFSers

A medida que aprendemos más sobre Aprendizaje Intercultural (ICL), más términos interculturales encontramos y no siempre es sencillo entender dentro del contexto, cuáles son las diferencias entre los numerosos términos. Aún si se decide ahondar dentro de las teorías y conceptos interculturales, uno tendrá dificultad en encontrar definiciones definitivas para la mayor parte del vocabulario. **Muchos términos relacionados con ICL tienen más de una definición** hecha por más de un autor y puede ser usada dentro de diferentes contextos. De este modo, este documento presenta algunos de los más relevantes términos interculturales para nuestro trabajo en AFS. Las definiciones que aparecen aquí son aquellas que son comúnmente utilizadas en el campo intercultural, pero este documento no intenta cubrir todas las explicaciones posibles para cada uno de estos términos.

TÉRMINOS BÁSICOS

Cuando pensamos sobre los términos generales relacionados con Aprendizaje Intercultural, lo primero que viene a nuestra mente es el término “intercultural” propiamente dicho, especialmente porque puede ser confundido y hasta, dentro de algunos contextos, ser utilizado como sinónimo de “transcultural” y “multicultural”.

INTERCULTURAL

La palabra “intercultural” se asocia frecuentemente con la **relación o interacción entre culturas**, o más específicamente entre individuos de diferentes orígenes culturales. Esto puede ser extendido a la comprensión de cómo la cultura afecta el comportamiento de los individuos y su visión del mundo. Algunos expertos dicen que el término “intercultural” tiene más adeptos (en vez de transcultural) en el lado académico del vocablo, mientras que el término “transcultural” tiende a ser más utilizado en el lado comercial.



¿Es este grupo intercultural, transcultural o multicultural? ¿Cuáles son las diferencias?

Aunque puede ser entendido como la interacción entre individuos de diferentes culturas, el término “transcultural” es a menudo utilizado para describir **estudios comparativos de diferentes culturas**. Como consecuencia, en un enfoque transcultural, las culturas tienden a **enfocarse más en las culturas como nacionalidades**, mientras que un enfoque intercultural tendría un significado más amplio, incluyendo cualquier grupo cultural, variando en nacionalidad pero también en religión, orientación sexual, género, etc.

TRANSCULTURAL

A diferencia de los primeros dos, “multicultural” es generalmente utilizado como sinónimo de **diversidad cultural**, describiendo una realidad que existe. En general, este término es utilizado en referencia a la **presencia o co-existencia de diferentes grupos culturales** en el mismo espacio o ambiente.

MULTICULTURAL

A diferencia de los primeros dos, “multicultural” es generalmente utilizado como sinónimo de **diversidad cultural**, describiendo una realidad que existe. En general, este término es utilizado en referencia a la **presencia o co-existencia de diferentes grupos culturales** en el mismo espacio o ambiente.

MÁS TERMINOLOGÍA INTERCULTURAL

APRENDIZAJE INTERCULTURAL

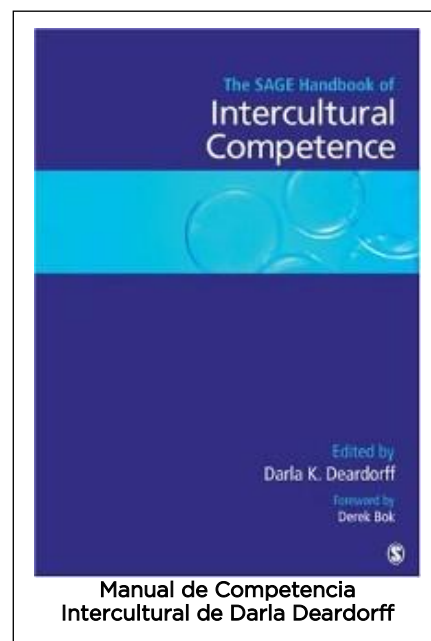
El Aprendizaje Intercultural es comúnmente entendido como **un proceso que conduce a una conciencia y comprensión más profunda de la propia cultura** (normas, comportamientos, relaciones y visiones) **y de otras culturas**.

El Aprendizaje Intercultural es también un área de investigación, estudio y aplicación del conocimiento sobre culturas individuales, como también de sus diferencias y similitudes. Esto incluye ambos enfoques: uno académico (teorías y conceptos) y aplicaciones prácticas. Un ejemplo de esta combinación, dentro del Marco de las Orientaciones de AFS y el programa de Intercambio de AFS en sí mismo, es que los individuos son colocados en situaciones en las cuales ellos aprenden a interactuar y vivir con personas de diferentes culturas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL

Se puede decir que uno de los principales objetivos del Aprendizaje Intercultural es aumentar las Competencias Interculturales de las personas, o sea, **su habilidad para interactuar y comunicarse de una manera efectiva y apropiada con personas de diferentes culturas** y en diferentes contextos culturales.

En general, Competencia Intercultural requiere **tres componentes: conocimiento, habilidades y actitud**. La primera, conocimiento, se refiere a los aspectos teóricos de cómo diferentes grupos culturales se comportan, trabajan, se comunican e interactúan, como también sus valores y supuestos. La segunda, habilidades, se relaciona con la habilidad de uno para interpretar, relacionar y actuar basados en el propio conocimiento. Y, la tercera, la actitud, se entiende como un modo de pensar, o la manera en que pensamos y nos sentimos con las diferencias culturales. Como puede imaginarse, de esos tres componentes, el más difícil de adquirir o cambiar es la actitud ya que este componente involucra nuestras más profundas visiones del mundo, supuestos y hasta sentimientos.



INTERCULTURAL COMMUNICATION

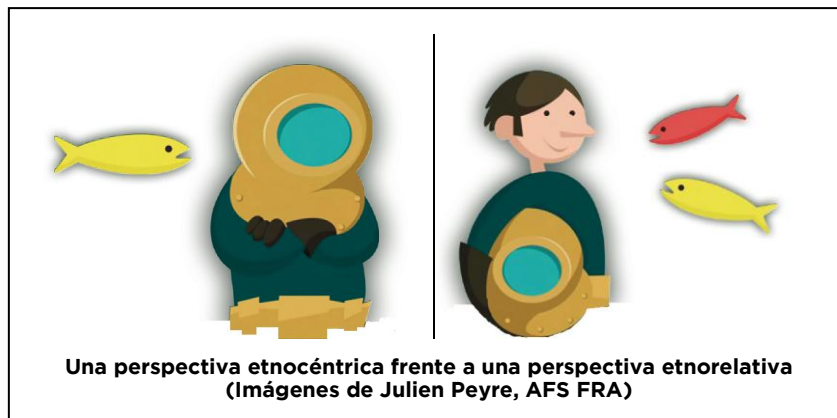
Una definición sencilla de Comunicación Intercultural sería: la comunicación entre diferentes grupos culturales de individuos de diferentes culturas y que involucra el estudio de cómo la cultura afecta la manera en que las personas se comunican. La diferencia entre este término y el término “intercultural” es precisamente el enfoque en la comunicación lo cual incluye no solo el uso de palabras (lenguaje hablado y escrito) sino también comunicación no verbal.

Sin embargo, más que un término o concepto, **la Comunicación Intercultural también se refiere al campo de estudio académico y su aplicación a situaciones reales**. Este campo interactúa estrechamente con otros campos tales como la antropología, la comunicación, los estudios culturales, lingüísticos y la psicología. Además, las teorías desarrolladas en el campo de la Comunicación Intercultural pueden ser aplicadas en diferentes escenarios tales como negocios, educación, relaciones internacionales, manejo de conflictos, publicidad y cuidado de la salud, entre otros. Algunos de los autores fundadores en este campo son Edward T. Hall, Fons Trompennars y Geert Hofstede.

ETNOCENTRISMO FRENTE A ETNORELATIVISMO

Los conceptos de Etnocentrismo y Etnorelativismo están más frecuentemente relacionados con las etapas del Modelo de Desarrollo de Sensibilidad Intercultural (DMIS, por sus siglas en inglés) de Milton Bennett. Bennett clasificó las primeras tres etapas de su modelo como

Etapas Etnocéntricas (Negación, Defensa y Minimización) y las tres últimas como Etapas Etnorelativistas (Aceptación, Adaptación e Integración).



ETNOCENTRISMO

Etnocentrismo es una palabra usada para describir un punto de vista basado en la propia cultura del individuo o grupo étnico, lo cual significa **ver los propios valores como correctos o normales e inclusive superiores** y los valores de otras culturas como equivocados, anormales e inferiores. Una visión etnocéntrica significa que las personas ven su propia cultura como el centro y ven las otras culturas desde la perspectiva de sus propios valores.

ETNORELATIVISMO

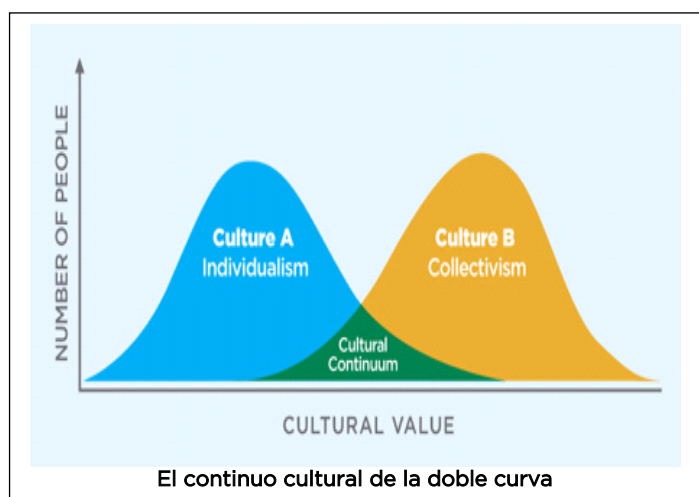
La visión etnorelativista es, por definición, lo opuesto a la visión etnocéntrica. En otras palabras, en las etapas etnorelativistas las personas reconocen **los supuestos, valores y comportamientos de otras culturas y son capaces de observarlas desde una perspectiva relativa**, o sea, tomando en cuenta los contextos culturales en los cuales esos elementos se involucran y son generados.

OTRA TERMINOLOGÍA RELEVANTE

INFORMANTE CULTURAL

Donde quiera que alguien esté en un contexto cultural que no es el propio, o esté tratando con personas de diferentes orígenes culturales, el Informante Cultural es generalmente el mejor aliado que uno puede tener. Un Informante Cultural es alguien que tiene acceso a la información más íntima relacionada con la cultura y es capaz de compartirla de una manera objetiva e imparcial.

El Informante Cultural debe antes que nada, ser alguien en quien se puede confiar y con quien sentirse cómodo, como por ejemplo, un amigo o colega. Además de eso, idealmente **el Informante Cultural debe ser alguien originario de la cultura local pero también familiarizado con la cultura de la persona a quien está ayudando**. Esto permite que el informante cultural sea capaz de explicar las cosas basadas en un punto de vista diferente. En el caso de AFS, los consejeros o personas de contacto que trabajan directamente con nuestros participantes son los mejores ejemplos de informantes culturales.



LOS DIVERGENTES CULTURALES O VALORES ATÍPICOS

Para comprender el término divergentes culturales, primero se necesita entender la idea contenida en la gráfica de abajo. La curva azul muestra el número de personas de cierta cultura que tienen el individualismo como una característica fuerte. Debido a que muchas personas en la Cultura A presentan un nivel considerablemente alto de individualismo, la Cultura A puede ser generalizada como una cultura individualista, o sea, que el individualismo es un valor cultural dominante. Por otro lado, la curva naranja muestra el número de personas en la Cultura B quienes son considerados colectivistas. Nuevamente, muchos individuos en esta cultura muestran un alto nivel de colectivismo, de tal modo que la cultura B puede ser generalizada como una cultura colectivista o una cultura en la cual el colectivismo es el valor cultural dominante.

Sin embargo, como puede ser visto también en la gráfica (área verde) no todos los individuos en la Cultura A son individualistas y no todos los individuos en la Cultura B son colectivistas. En realidad, hay un número de personas en la Cultura A que son colectivistas y un número de personas en la Cultura B que son individualistas. Y, de hecho, puede haber algunas personas de la Cultura A que son más colectivistas que la mayoría de las personas de la Cultura B y viceversa. Estas personas que tienen un (o más) valor diferente del valor cultural dominante en sus culturas son llamadas divergentes culturales.

El término *Deviant* (Desviado) en inglés no es ni tiene una connotación negativa. Sin embargo, a menudo es utilizado de forma negativa y algunas personas prefieren el término *Cultural Outlier*. (Valor atípico, en español)

TERMINOLOGÍA INTERCULTURAL BÁSICA...

- ☑ es a menudo difícil de definir debido a que diferentes autores proveen diferentes definiciones para los mismos términos.
- ☑ Incluye algunos términos muy generales o amplios como también otros que son más específicos tales como Informante Cultural y Divergentes Culturales.
- ☑ Siempre se puede seguir estudiando. El campo intercultural es relativamente nuevo y hay constantemente nuevas teorías, modelos, conceptos y terminología relacionada para leer.

Para más información teórica:

Bennett, M. (1998). *Basic concepts of intercultural communication: Selected readings*.

Deardorff, D. (2009). *The SAGE Handbook of Intercultural Competence*.